

## Profetie over Goog

Ezechiël, hoofdstuk 39

<sup>1</sup> En jij, zoon van een mens,  
profeteer nu over Goog!  
En zeg nu!

Dit zegt Meester:

Let nu op!  
Ik *ben* boven jou, Goog,  
heerser (*van*) Poos, Mosoch en Thobel...

<sup>2</sup> En ik zal jou samenbrengen  
en ik zal jou de weg wijzen  
en ik zal jou doen opgaan  
van *het* uiterste van het noorden  
en ik zal jou opvoeren over de bergen van Israel.

καθοδηγήσω < καθοδηγέω  
ἀναβιβῶ < ἀναβιβάζω

<sup>3</sup> En ik zal jouw boog van jouw hand,  
van de linker, vernietigen  
en jouw pijlen van jouw hand, van de rechter.

τόξον  
ἀριστερᾶς < ἀριστερός ἀπολῶ < ἀπόλλυμι  
τοξεύματά < τόξευμα dingen met betrekking tot de τόξον (boog)

En ik zal jou neerwerpen.  
<sup>4</sup> op de bergen *van* Israel,  
en jij zal zelf neervallen en allen die rondom jou *zijn*.  
En de naties met jou zullen worden gegeven  
voor een groot aantal vogels.  
Aan iedere gevleugelde  
en aan alle (wilde) beesten van de vlakte  
heb ik jou gegeven *om* nu geheel verteerd *te* worden.

πλήθη < πλήθος ὀρνέων < ὄρνεον

<sup>5</sup> Op het gezicht van de vlakte zal jij zelf neervallen,  
omdat ik *het* toen vertelde, zegt Meester.

καταβρωθῆναι < κατα-βιβρώσκω

<sup>6</sup> En ik zal vuur op Goog afzenden,  
en de eilanden zullen gevestigd worden op vrede.  
En *zij* zullen leren kennen dat  
ik ben Meester.

νῆσοι < νῆσος

<sup>7</sup> En mijn naam, die heilig *is*,  
zal gekend worden in *het* midden van mijn volk Israel.  
En mijn naam, die heilig *is*,  
zal echt niet meer ontwijfd worden,  
En de naties zullen leren kennen dat  
ik ben heilige Meester in Israel.

βεβηλωθήσεται < βεβηλόω

<sup>8</sup> Let nu op! *Het* is gekomen.  
En jij zal zelf leren kennen dat *het er* zal zijn,  
zegt Meester Meester.

Dit is de dag, in dat ik toen vertelde.

<sup>9</sup> En die *er* gevestigd zijn  
zullen uit de steden *van* Israel komen  
en *zij* zullen *verbranden* verwarmen in door middel van de uitrusting,  
met kleine lichte schilden en met puntige stokken  
en met bogen en met pijlen  
en met staffen die overweldigden  
en met lansen.

κάουσιν < καίω  
πέλταις < πέλιτη

ἐν τοῖς ὅπλοις < ὄπλον gereedschap  
κοντοῖς < κοντός staak

ῥάβδοις < ῥάβδος  
λόγχαις < λόγχη

χειρῶν < χειρόω als: χεῖρ (hand / macht)-doen

En *zij* *verbranden* verwarmen *met* vuur in door middel van *hen*  
*voor* zeven jaren.

ἐν αὐτοῖς

<sup>10</sup> En laten *zij* nu echt geen hout (meervoud)  
nemen vanuit de vlakke.  
Laten *zij* nu ook echt niet slaan  
vanuit het kreupelhout (meervoud).  
Maar *zó* zullen *zij* de uitrustingen  
(compleet) *verbranden* met vuur.  
En *zij* zullen uitplunderen die *hen* dan uitplunderen  
en *zij* zullen *beroven* die *hen* dan *beroven*, zegt Meester.

κόψωσιν < κόπτω  
δρυμῶν < δρυμός

κατακάουσιν < κατακαίω  
< προνομεύω

<sup>11</sup> En *het* zal zijn in op die dag daar  
*dat* ik Goog een noemenswaardige plaats zal geven:  
een graf(monument) in Israel,  
de *plaats* van veel mannen  
van *hen* die dan opgingen bij de zee.

τόπον ὀνομαστόν < ὀνομαστός letterlijk: te noemen

πολύανδριον < (LSJ) πολυάνδριος (met veel mannen) / πολυανδρείον (gemeenschappelijke begraafplaats)  
ἐπελθόντων < ἐπέρχομαι

En *zij* zullen rond om de monding van de kloof  
heen bouwen.  
En *zij* zullen daar Goog begraven  
en zijn hele grote aantal.  
En die zal genoemd worden *als*:

περιστόμιον < περιστόμιος < φάραγξ  
περιοικοδομήσουσιν < περιοικοδομέω rondom-bouwen  
κατορύξουσιν < κατ-ορύσσω letterlijk: neer-graven

“Het land dat “met veel mannen van Goog”.

= zéér letterlijk / alternatief: Het land dat een massagraf *is* van Goog

<sup>12</sup> En het huis van Israel zullen *hen* begraven,  
met het doel dat de grond gereinigd zou worden,  
in zeven-maanden

(werkwoord: 3p. mv.)

ἑπταμήνῳ < ἑπτά-μηνος

<sup>13</sup> En heel het volk van de Grond zullen *hen* begraven,  
en *het* zal voor *hen* tot een noemenswaardige zijn,  
met die dag werd ik toen verheerlijkt, zegt Meester.

<sup>14</sup> En door een ieder  
zullen *de* mannen uiteen gehaald, afgezonderd *worden*  
over de Grond gaand,  
*om* dan de laatste eer *te* bewijzen  
die achtergelaten zijn  
op *het* gezicht van de Grond,  
*om* haar dan *te* reinigen na de zeven-maanden,  
en *zij* zullen uitzoeken.

διαστελοῦσιν < διαστέλλω  
ἐπιπορευομένους < ἐπιπορεύομαι  
θάψαι < θάπτω de dode werd begraven of verbrand  
καταλειμμένους < καταλείπω

ἐκζητήσουσιν < ἐκζητέω

<sup>15</sup> En een ieder die de grond door ging  
en die dan een been (als: bot) van een mens waar neemt  
bouwt bij het *been zelf* een teken,  
tot ieder die de laatste eer bewijzen *dan*  
het *been zelf* dan een laatste eer bewijzen *zouden*  
in “het land dat van veel mannen van Goog”.

< ὀστέον

de dode werd begraven of verbrand  
alternatief: het land dat een massagraf *is* van Goog

<sup>16</sup> Want ook de naam van de stad *is*: “Van veel mannen.”  
En de grond werd toen gereinigd.

of: Massagraf

<sup>17</sup> En jij, zoon van een mens, zeg nu!

Dit zegt Meester:

Zeg nu aan iedere gevleugelde vogel  
en tegen alle beesten van de vlakte!

πετεινῶ < πετεινός

Word nu samengebracht en ga!

Ga van alle omringende  
naar mijn offer,  
dat ik geofferd heb voor jullie,  
een groot offer op de bergen van Israel!  
En eet nu vleesstukken!  
En drink nu bloed!

περικόκλω (?) < περι-κύκλος (in de rondte)

θυσίαν < θυσία

τέθυκα < θύω

φάγεσθε < ἐσθίω

πίεσθε < πίνω

κρέα < κρέας

αἷμα

<sup>18</sup> Eet nu vleesstukken van giganten – (aard)reuzen –  
en drink nu bloed van heersers van de Grond!  
Rammen en jonge kalven en knabbelaars <sup>bokken,</sup>  
en de jonge kalven zijn allen vet-gemaakt.

γιγάντων < γίγας Griekse mythologie: Giganten (zie LXX Gen. 6:4)

κριοὺς < κριός μόσχους < μόσχος τράγους < τράγος

ἐστεατωμένοι < στεατόμοι letterlijk: vet-doen

<sup>19</sup> En eet nu vet tot zathheid!

En drink nu bloed tot dronkenschap  
van mijn offer dat ik toen offerde voor jullie!

στέαρ

πλησμονήν < πλησμονή (over)verzadiging

μέθην < μέθη

<sup>20</sup> En jullie werden toen verzadigd bij mijn tafel:  
Paard en bestijger,  
gigant en iedere man die krijgsman is,  
zegt Meester.

ἐμπλησθήσεσθε < ἐμ-πίμπλημι op-vullen τραπέζης < τράπεζα

πολεμιστήν < πολεμιστής

<sup>21</sup> En ik zal mijn glorie geven in jullie.

En alle naties zullen zelf mijn (onder)scheiding waarnemen  
die ik toen deed,  
en mijn hand <sup>macht,</sup>  
die ik toen over hen bracht.

δόξαν < δόξα doxa

κρίσιν < κρίσις beoordeling / notitie: crisis (mogelijke verwijzing Openb. 20:4: oordeel)

<sup>22</sup> En het huis van Israel zullen zelf leren kennen dat  
ik ben Meester hun god vanaf die dag en verder.

(werkwoord is meervoud)

ἐπέκεινα op-die-daar / ook: vroeger

<sup>23</sup> En alle naties zullen zelf leren kennen dat  
door hun zonden  
het huis van Israel toen krijgsgevangen gemaakt werden,  
in plaats van toen naar mij op te heffen.  
En ik draaide toen mijn gezicht weg van hen  
en ik gaf hen toen over in de handen <sup>macht</sup>  
van hun vijandigen.  
En allen vielen toen door een mes.

ἤχμαλωτεύθησαν < αἰχμαλωτεύω (werkwoord is meervoud)

ἤθετησαν < ἀθετέω opheffen / verwerpen

παρέδωκα < παραδίδωμι

ἐχθρῶν < ἐχθρός

ἔπεσαν < πίπτω

<sup>24</sup> Naar hun onreinheden  
en naar hun wetsovertredingen  
deed ik toen aan hen  
en draaide toen mijn gezicht weg van hen.

ἀνομήματα < ἀνόμημα zie ook: ἀνομία (wetteloosheid)

<sup>25</sup> Door dat, dit zegt Meester Meester:

Ik zal nú wegdraaien <sup>wegdoen</sup>  
de krijgsgevangenschap van Jakoob  
en ik zal barmhartigheid hebben  
voor het huis van Israel  
en ik zal fanatiek zijn  
door de naam van mij, die heilig is.

αἰχμαλωσίαν < αἰχμαλωσία

ἐλεήσω < ἐλεάω

Ιακωβ

ζηλώσω < ζηλώω

<sup>26</sup> En zij zullen hun eigen schande nemen  
en onrecht, onrecht dat zij toen deden,  
in dat *om* dan gevestigd *te* worden  
op hun grond, op vrede.  
En die verschrikt zal *er* niet zijn.

ἀτιμίαν < ἀτιμία on-eer  
ἀδικίαν < ἀδικία onrecht ἦν ἠδίκησαν < ἀδικέω onrecht-doen

ἐκφοβᾶν < ἐκφοβέω ook: alarmeren

<sup>27</sup> In dat tijdens het dan wegkeren  
*door* mij *van* jou vanuit de naties  
en samenbrengen *door* mij *van* jou  
vanuit de plaatsen van de naties  
(en) zal ik geheiligd worden door hen tegenover de naties.

<sup>28</sup> En *zij* zullen zelf leren kennen dat  
ik ben Meester hun god  
in dat tijdens het dan overschenen worden *vanuit* mij  
door hen te midden van de naties.

ἐπιφανῆναί < ἐπιφαίνω / ἐπέφανα

<sup>29</sup> En ik zal echt niet meer mijn gezicht wegkeren van hen,  
tegenover *dat* ik toen eerder mijn boosheid uitgoot  
over het huis *van* Israel, zegt Meester Meester.